

E21 - Capital Revived!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Shin

To be honest, I didn't expect you
to stop even Uranus's attack!

[00:05] Nanami

But it was just a waste of time...

[00:08] Shin

Not at all!

[00:10] Shin

You mean to beat Esuka someday, right?

[00:13] Nanami

Wha...?!

[00:15] Shin

I doubt you'd hang out here otherwise.

[00:18] Shin

And I respect Master Rive!

[00:22] Shin

That's why I wanna beat him someday!

[00:27] Shin

You don't know when to give up, either!

[00:37] Shin

Huh? What?!

[00:38] Shin

Did I do something wrong?!

[00:47] Shin

I aspire to be like him!

[00:51] Shin

A manager, just like him!

[00:55] Esuka

You're not qualified
to call yourself a manager yet.

[01:00] Esuka

You've never even reopened the shop.

[01:05] Chairman

Excuse me...

[01:08] Shin

It's the shopping district chairman!

[01:10] Chairman

Do you have a few minutes?

SIGN Halloween Festival

[01:15] Shin

Halloween Festival?

[01:18] Chairman

It's an annual celebration.

[01:20] Chairman

We put up decorations all around the shopping district and hold special events.

[01:26] Chairman

Card Capital has always gotten into the spirit of the occasion.

[01:31] Shin

Now that you mention it...

[01:34] Shin

Our customers dressed up in costumes for that every year.

[01:39] Chairman

But this year, after what happened...

[01:43] Chairman

I suppose it's too much to ask.

[01:45] Chairman

After all, the shop is still closed.

[01:54] Chairman

Sorry to bother you.

[01:55] Shin

Please, wait!

[01:58] Shin

Card Capital will participate in the Halloween festival, too!

[02:02] Chairman

But who is the manager?

[02:05] Shin

I'm the manager!

[02:07] Shin

I swear that I'll open the shop!

[02:10] Shin

The strength of imagination!

[02:13] Shin

That's the strength of Vanguard!

[02:18] Shin

Don't get dominated by your opponent's imagination!

[02:21] Shin

Rewrite that imagination!

SIGN Remind 7 Capital Revived!!

SIGN Card Capital: Defend It to the End Oppose the Evil Esuka Group's Oppression! No Foreclosures Down With Corporate Acquisitions!!

[04:01] Mikuru

You Conceited Cinnamon!

[04:03] Mikuru

What makes you think you can open the shop in *this* condition?!

[04:09] Mark

Well, up to now, it took everything he had just to defend it against Esuka Hibino.

[04:18] Shin

I'll bring it back to how it used to be!

[04:21] Shin

Let's put up Halloween decorations and wear costumes, too!

[04:24] Shin

It's vital that I open the store again!

[04:28] Shin

To protect Capital and keep it out of Esuka's clutches...

[04:33] Shin

...I need to prove that I can be the manager!

[04:37] Tatsuya

Shinemon...

[04:40] Mikuru

All right, fine. I'll help with that.

[04:43] Rive

A grand reopening, huh?

[04:46] Rive

Beyond just costumes, I'd like to have some kind of big event.

[04:50] Mark

Nothing says "big event"...

SIGN Tuna Slicing Show

[04:52] Mark

...like a tuna slicing show!

[04:54] Mark

All the tuna you can eat...

[04:57] Shin

And who's going to provide the tuna?

[05:00] Rive

No, you idiot! A big event calls for pro wrestling!

[05:05] Mikuru

I won't give up!

[05:07] Mikuru

I can't give up!

[05:10] Mikuru

Like I'd ever do that!

[05:14] Tatsuya

Um, maybe you should just have
a normal Vanguard tournament.

[05:20] Rive

Of course! Why didn't I think of that?!

[05:22] Mark

It was in my blind spot!

[05:23] Shin

Now that you mention it, they held
a Vanguard tournament last year, too!

[05:27] Mikuru

Why didn't you remember that sooner?!

[05:30] Tatsuya

Is reopening the shop right now
really such a good idea?

[05:34] Shin

All right!

[05:36] Shin

Card Capital is going to host the
annual Halloween Vanguard Tournament!

[05:40] Shin

Everyone on board with that?!

[05:42] All

Yeah!

[05:56] Mark

Now *this* is Card Capital!

[05:59] Rive

All right, Shinemon. How 'bout we do a fight?

[06:02] Shin

Yes, Master!

[06:03] Mark

Oh! I was hoping you'd suggest that!

[06:07] Mikuru

Not until after preparations!

SIGN Card Capital's Halloween Cardfight Tournament!

Costumes Required!

[06:20] Esuka

A Halloween festival?

[06:22] Butler

Card Capital will apparently
be reopening in conjunction with it.

[06:28] Esuka

Does that child seriously think
he can pull off being the manager?

[06:38] Tatsuya

What's wrong?

[06:39] Shin

It feels like something's lacking here...

[06:42] Mikuru

Well, *you're* certainly lacking, Shinemon!

[06:45] Mikuru

In looks, grades, and so much more...

[06:47] Shin

Hey!

[06:49] Mark

You mean the decorations, right?

[06:52] Shin

Yeah...

[06:53] Shin

Our regular customers would come either way,

[06:57] Shin

but since we're going to the trouble, I'd like to make it fun for first-time customers, too.

[07:01] Shin

For that...

[07:03] Tatsuya

We need something that would make customers happy...

[07:08] Mikuru

Something simple and eye-catching...

[07:11] Shin

Something they'd want to snap a photo of and put on social media...

[07:18] Mikuru

That's it!

[07:21] Mikuru

Making Sub Manager a mascot character with stuffed animal versions is sure to work!

[07:26] Tatsuya

I like it!

[07:27] Mark

Good idea!

[07:29] Shin

Stuffed animals aren't a bad idea...

[07:32] Shin

But this is a card shop.

[07:34] Shin

Instead of a stuffed animal, we'll use a Vanguard unit!

[07:38] Tatsuya

I see!

[07:39] Tatsuya

Which will we use?

[07:41] Tatsuya

Glyme? Flogal?

[07:44] Shin

Isn't it obvious? It'll be...

[07:49] Shin

Valkerion!

[07:59] Tatsuya

Is this okay?

[08:02] Shin

It's more like Li'l Valkerion than Valkerion.

[08:06] Mikuru

You're a good artist, Tatsuya!

[08:08] Tatsuya

N-Nah, not really...

[08:10] Shin

Even customers who don't know
about Vanguard will get a kick out of this!

[08:18] Tatsuya

By the way, who's going to make them?

[08:22] Shin

Well...

[08:23] Mikuru

Don't look at me! I don't do crafts!

[08:27] Mark

Have no fear!

[08:29] Mark

I know someone who's great
at making things like that.

[08:32] Mark

Shall I ask?

[08:34] Shin

Really?!

[08:35] Mark

You can count on me!

[08:38] Mark

Cheese!

[08:43] Mikuru

It's pitch dark out!

[08:45] Shin

Mark, walk these two home.

[08:48] Mark

Leave it to me!

[08:49] Tatsuya

See you tomorrow, Shinemon.

[08:52] Shin

Yep. See you then.

[08:57] Shin

Capital's comeback is just days away!

[09:06] Shin

Welcome to Card Capital!

[09:09] Rive

What kinda place is this?

[09:11] Shin

It's a card shop.

[09:13] Shin

You can enjoy playing any card games here.

[09:16] Rive

Card games...?

[09:18] Rive

Huh. Sounds like fun.

[09:20] Rive

Then this oughta make your teeth rattle!

[09:24] Shin

Mark! Call the police!

[09:26] Mark

Yes, sir!

[09:27] Mikuru

Wait a minute!

[09:29] Mikuru

Don't be so hasty!

[09:31] Tatsuya

Take a good look at him first.

[09:37] Shin

It's a deck case...

[09:39] Shin

Th-Then...

[09:41] Mikuru

I think he's a Cardfighter
who just likes to talk tough.

[09:45] Mikuru

He only came here to play.

[09:47] Mikuru

There's no need to call the police.

[09:49] Rive

That's right.

[09:51] Mikuru

But do we really have to take
customer service training this far?

[09:56] Shin

It's safest if we try imagining
every possible situation...

[10:00] Shin

...or so I hope.

[10:02] Rive

By the way, what's the format
gonna be for the Vanguard event?

[10:06] Rive

Last year's was a regular tournament.

[10:09] Shin

We're doing a "free fight" this year.

[10:12] Mikuru

A "free fight"?

[10:14] Mark

Customers can fight whomever they like,

[10:18] Mark

and the fighter with the most wins within
a designated time limit will be the winner.

[10:24] Shin

A casual event allows everyone to participate
without requiring tournament brackets.

[10:30] Shin

Besides, we don't have the time
to prepare for a real tournament.

[10:34] Rive

A "free fight" is fine, but who's
gonna keep track of the wins?

[10:40] Tatsuya

Sh-Shindou and I can make
a list of all the participants.

[10:45] Rive

You're gonna match all the names to faces?

[10:49] Rive

They might not fight
in the same spot each time, either.

[10:52] Tatsuya

Well, um...

[10:57] Mikuru

"Trick or Treat"!

[11:00] Mikuru

We could just give sweets to the winners!

[11:03] Mikuru

How about homemade cookies?

[11:06] Shin

I see! That's a great idea!

[11:08] Mark

A perfect fit for Halloween!

[11:10] Shin

Then...

[11:11] Shin

Mikuru--you, uh, probably couldn't...

[11:16] Shin

Tatsuya!

[11:17] Shin

Would you bake cookies for us?!

[11:19] Tatsuya

I-I'll do my best!

[11:20] Mikuru

I'll bake them!

[11:23] Rive

So long as they're edible!

[11:25] Mikuru

I'm not letting you have any, Bro!

[11:31] Mark

We should receive the Li'l Valkerions
sometime tomorrow afternoon.

[11:35] Shin

Just in the nick of time!

[11:37] Tatsuya

And we have the fliers ready,
which means it's almost showtime!

SIGN Card Capital's Halloween Cardfight Tournament! Costumes Required!

[11:41] Shin

Let's have everything all ready for
our reopening the day after tomorrow!

[11:46] All

Yeah!

[11:58] Shin

Please, take a flyer!

[12:00] Tatsuya

Please join us!

[12:03] Shin

Here you go!

[12:05] Nanami

Sh-Shinemon Nitta!

[12:08] Shin

Oh, Nanami!

[12:11] Tonori

What's this?

[12:13] Shin

We're opening Card Capital
for Halloween tomorrow.

[12:17] Shin

You will come, won't you?

[12:21] Nanami

I-if I feel like it...

[12:26] Nanami

L-Let's go, Tonori!

[12:28] Tonori

A'ight.

[12:30] Tonori

It says you gotta wear a costume, yo.

[12:34] Tonori

What kind of costume you gonna wear?

[12:36] Nanami

Don't worry about it.

[12:38] Nanami

Just make sure you wear one.

[12:41] Tonori

Sure, a'ight.

[12:47] Shin

We finally got them all handed out!

[12:49] Rive

Nice job.

[12:51] Mikuru

Thanks for your patience.

[12:53] Mikuru

I baked some cookies!

[12:56] Shin

Thanks, Mikuru!

[12:58] Mark

Let's sample them!

[13:02] Rive

Good timing. I'm starving!

[13:05] Mikuru

You don't get any, Bro!

[13:07] Delivery Guy

Special delivery!

[13:10] Mark

That must be the stuffed Li'l Valkerions!

[13:14] Shin

Great!

[13:15] Tatsuya

They're here at last!

[13:19] Shin

Isn't this package kinda big?

[13:21] Tatsuya

These *are* stuffed mascots, right?

[13:24] Mikuru

Maybe Mark's friend just made a lot?

[13:28] Mark

Th-That's...

[13:30] Shin

...a mascot character *costume!*

[13:47] Shin

What the heck happened?

[13:49] Tatsuya

I'm pretty sure we asked for stuffed mascots...

[13:52] Mark

I'll check.

[13:56] Rive

For now...

[13:58] Rive

...I'll try one of these!

[14:00] Mikuru

I said you can't have any!

[14:06] Mikuru

Hey! What kind of reaction is that?! How rude!

[14:10] Rive

Then *you* try one!

[14:23] Tatsuya

I think it's detergent...

[14:25] Tatsuya

Detergent smells sweet,
so she probably mistook it for sugar.

[14:31] Rive

Sheesh!

[14:33] Mikuru

I'm sorry!

[14:34] Rive

Thank goodness it's the day *before* the event.

[14:41] Mark

Oh. No.

[14:43] Mark

Oh my god!

[14:52] Mikuru

It's huge...

[14:55] Tatsuya

What should we do?

[14:58] Rive

There's nothing to worry about!

[15:00] Rive

You could just ride the thing!

[15:02] Shin

Master...

[15:04] Shin

I ride! Li'l Valkerion!

[15:06] Rive

I bet everybody'll get
charged up with this guy around!

[15:11] Rive

It'll have a much bigger impact
than stuffed animals!

[15:13] Shin

But I'm the manager...

[15:15] Mikuru

Then why don't you wear it, Bro?

[15:17] Rive

Wait, why me?!

[15:19] Mikuru

You're the one who suggested it!

[15:22] Mark

Okay. Roger that.

[15:28] Mark

It looks like we had a
miscommunication on both sides.

[15:31] Mark

To make a long story short...

[15:36] Mark

Where's Li'l Valkerion?

[15:38] Rive

Well? Does it look good on me?!

[15:45] Mark

Oh! No!

[15:46] Mark

Please take that off!

[15:49] Rive

What?!

[15:50] Rive

This was a huge pain to put on...

[16:00] Mark

Oh my god!

[16:13] Mark

It seems that since the drawing
had a person next to Li'l Valkerion,

[16:18] Mark

my friend thought that
we wanted a character costume.

[16:25] Mikuru

Oh, it's true.

[16:28] Tatsuya

It's Valkerion.

[16:31] Tatsuya

I sketched the original as a reference
for drawing the super-deformed version.

[16:37] Mark

Both sides should've confirmed it beforehand,
but we just came to an agreement where

[16:41] Mark

if we could send the suit back as-is,
we'd only be charged a nominal fee for labor.

[16:50] Shin

Now I guess all we can do is pay for it.

[16:53] Mark

In that case, this is the price.

[16:57] Shin

I could manage that with some part-time work.

[17:00] Mark

This is in dollars, not yen.

[17:02] Shin

Dollars?!

[17:04] Rive

Meaning, that amount times 100 or so...

[17:15] Boy

Hey, is that Valkerion?

[17:18] Tatsuya

Yes, that's right.

[17:19] Boy

That's so cute!

[17:21] Boy

Aw, I wish I could have that...

[17:25] Tatsuya

Here you go.

[17:28] Boy

Yay! Thank you!

[17:32] Mother

Thank you so much.

[17:35] Mother

My son loves Vanguard.

[17:38] Mother

While it's not much of a show of gratitude...

[17:43] Tatsuya

I got a bunch of persimmons.

[17:46] Tatsuya

Maybe Shinemon will like them.

[17:48] Florist

Hey, kid!

[17:52] Florist

Those are the highly sought-after
Montmouth persimmons!

[17:58] Florist

Please, let me have them!

[18:00] Florist

You can have anything you want
from my shop in trade!

[18:08] Tatsuya

These flowers seem expensive, but...

[18:10] Woman

Can I see those flowers?!

[18:15] Tatsuya

An autographed T-shirt...

[18:18] Tatsuya

An ammonite?!

[18:19] Tatsuya

This painting looks expensive...

[18:22] President

Well then, in exchange for that painting...

[18:31] Shin

It's no use.

[18:32] Shin

I've racked my brain, but I can't come up with any good ideas.

[18:38] Mikuru

Shinemon...

[18:42] Shin

What should I do, Valkerion?

[18:44] Shin

At this rate, I'll never be worthy of becoming the manager.

[18:49] Tatsuya

U-Um...

[18:56] Shin

A tuna?!

[18:58] Mikuru

How did you get that?!

[19:00] Tatsuya

It's a long story, but I traded my drawing, and then after several more trades...

[19:07] Shin

Like the Straw Millionaire folk tale...

[19:10] Mark

Shinemon, this is nothing less than a divine message!

SIGN Tuna Slicing Show

[19:15] Mark

The heavens are ordering us to do a tuna slicing show!

[19:20] Shin

R-Really?

[19:22] Mark

Yes! So let's get ready!

[19:25] Butler

Not so fast!

[19:27] Tatsuya

C-Can we help you?

[19:29] Butler

Please let me have that tuna!

[19:33] Mark

No, no!

[19:35] Mark

We're going to use it for a tuna slicing show!

[19:37] Butler

Of course, I don't expect to get it for free.

[19:40] Butler

Name your price!

[19:43] Mikuru

Give our price a name?

[19:46] Tatsuya

It means he'll pay what we ask for!

[19:50] Shin

Mark! Your phone!

[19:51] Mark

Okay!

[19:53] Shin

Then how about *this* much?!

[19:55] Shin

And to be clear, we're talking dollars!

[20:03] Butler

Okay! I'll pay you in cash!

[20:07] Shin

All right!

[20:18] Shin

We did it! We did it!

[20:21] Mikuru

Hey, cut it out! Calm down!

[20:26] Rive

What's all the fuss?

[20:26] Shin

We did it!

[20:28] Mark

We safely resolved the Li'l Valkerion issue!

[20:32] Rive

Oh, good.

[20:40] Rive

About that issue...

[20:42] Rive

They managed to solve it.

[20:44] Rive

Yeah. Sorry to make you worry, Tokimi.

[20:54] Mark

It looks much better now.

[20:57] Shin

Thank you, Mikuru!

[20:59] Mikuru

You're very welcome.

[21:00] Mikuru

And you're wearing it tomorrow!

[21:03] Rive

Yes, I know!

[21:05] Shin

Oh, that's right!

[21:06] Shin

Since the customers will be wearing costumes, it'd look weird if we're not also in costume.

[21:12] Mikuru

Tatsuya and I are working on that right now.

[21:15] Tatsuya

Right!

[21:16] Tatsuya

But you'll just have to wait and see!

[21:19] Mark

Verily, I shall be clad in the usual.

[21:23] Shin

What should I wear?

[21:25] Mark

I will prepare your costume, Shinemon!

[21:29] Shin

Really?! That'll be a big help!

[21:31] Mark

Leave it to me!

[21:32] Mark

I'll bring a disguise worthy of a manager!

[21:38] Shin

To be honest, I'm still not sure myself if I'm worthy of being the manager.

[21:47] Shin

But I know I love this shop more than anyone!

[21:54] Shin

Whatever the cost, let's see to it that Card Capital makes a comeback!

[21:58] All

Yeah!

[22:01] Shin

We're not gonna let Esuka Hibino take it!

[22:03] All

Yeah!

[22:04] Shin

We're gonna make this
Halloween festival a success!

[22:07] All

Yeah!

[22:08] Shin

Vanguard forever!

[22:11] All

Yeah!

[23:45] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card
is Tatsuya's new ace in the hole,

[23:51] Narrator

Cosmo Healer, Ergodiel!

SIGN Cosmo Healer, Ergodiel

[23:53] Narrator

You can choose up to two from all rear-guards

[23:56] Narrator

to go to the Damage Zone,
and you'll heal that amount.

[23:59] Narrator

You'll also gain an extra critical.

[24:01] Narrator

On top of that, for every face-up card in your
opponent's Damage Zone, you get +5000 power!

[24:07] Narrator

This aggressive card is powerful enough
to back your opponent into a corner!

[24:10] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:16] Shin

It's the moment you've all been
waiting for: next episode's preview!

[24:19] Shin

Who's going to do it this time...?

[24:21] Shin

Hey, who's in charge of this week's preview?!

[24:24] Mark

Rive!

[24:25] Mark

But he's not here yet!

[24:27] Mark

And I can't get through to him!

[24:29] Shin

Master, while it's normal for you,
being late at a time like this?!

[24:32] Shin

All right, we'll just do it ourselves!

[24:34] Mark

Roger that! But we're already out of time...

[24:38] Shin

Don't tell me this preview is hinting
about a possible plot twist next week?!

SIGN Remind 8

Welcome to Capital!!

[24:42] Mark

You mean it's a *real* preview?!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:02:19 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:02:19 UTC by whimsee